

Rahim Karim, Kyrgyzstan



<https://ourpoetryarchive.blogspot.com/2019/06/rahim-karim.html>

Poems translated from Russian into Slovak by Oľga Janíková & Pavol Janík

https://sk.wikipedia.org/wiki/Oľga_Janíková

<https://ourpoetryarchive.blogspot.com/2019/06/pavol-janik.html>

RAHIM KARIM (KARIMOV) is an Uzbek-Russian-Kyrgyz poet, writer, publicist, translator. He was born in 1960 in the city of Osh (Kyrgyzstan). Graduate of the Moscow Gorky Literary Institute (1986). Member of the National Union of Writers of the Kyrgyz Republic, member of the Russian Writers' Union, official representative of the International Federation of Russian-Speaking Writers in Kyrgyzstan (London-Budapest), member of the Board of the IFRW. Honorary Doctor of Philosophy of the International Forum of Creativity and Humanism (Morocco). Laureate of the Republican Literary Prize named after Moldo Niyaz. Lauret Republican Literary Prize Egemberdi Ermatov. The author of the national bestseller "Kamila", the winner of the second prize of the International Book Forum Open Central Asia Book Forum & Literature Festival - 2012 (Great Britain), the nominee for the Russian national literary awards "Poet of the Year 2013", "Poet of the Year 2014", "Writer of the Year 2014", "Poet of the Year 2015", "Heritage- 2015", "Heritage-2016", the Prize for them. S. Yesenin (2016). He was awarded the "Kyrgyz Tyly" medal by the National Commission on the State Language under the President of the Kyrgyz Republic. In 2017 he was awarded the silver medal of the Eurasian literary contest LIFFr in the nomination of a Eurasian poet. Co-Chairman of the Council on Literature of the Assembly of the Peoples of Eurasia. Author of about 30 books published in Kyrgyzstan, Uzbekistan, Tajikistan, Kazakhstan, Russia, Ukraine, Belarus, Great Britain, Canada, Mongolia, Romania, Greece, Netherlands, Zimbabwe, India, Tunisia, Saudi Arabia, Albania, Belgium, Macedonia, Afghanistan, France, USA, Republic of China, Japan, Spain, Germany, Mexico, Poland in Kyrgyz, Uzbek, Russian, Tajik, English, Ukrainian, Romanian, Hindi, Spanish, French, Dutch, Greek, Persian, Pashtun, Dari, Arabic, Polish, Chinese, Japanese, Macedonian, Serbian, Croatian and other languages of the peoples of the world. The author of about 20 patriotic songs in Uzbek, Kyrgyz, Russian languages, written with composers from Kyrgyzstan, Uzbekistan, Russia, Ukraine, Germany. He translated poetry and prose of authors from Kyrgyzstan, Uzbekistan, Russia, Tajikistan, Mongolia, Azerbaijan, Kazakhstan, the Netherlands, Tunisia, Saudi Arabia, Romania, Poland, Macedonia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Iran, Luxembourg, India, Mexico, Venezuela, Denmark, Nigeria etc.

Земля

«Земля, земля, земля», - не могут поделить,
Недаром человек был создан из земли?
«Земля, земля, земля», - когда на ней нам жить?
Коль хочешь, ею дом по горло завали.

Да, вот, она лежит, возьми, коль так манит,
Хоть положи в карман, - пригодится вдруг.
Земля, земля, земля... Быть может, динамит?
Земля, земля, земля, спорный то ли круг?

Возьми, возьми, возьми, закончится она,
Как будешь без нее жить на свете ты.
Возьми, возьми, возьми, она тебе дана,
Земля, земля, земля - объект твоей мечты!

Используйшь, когда отвалится нога,
Слепишь иль новую ты голову себе...
Земля, земля, земля, всем нужна она,
Не нужен человеку нынче человек?!

Земля нужна всем странам, людям та нужна,
Все делят шар земной люди на Земле.
Не жить на свет пришли - земля им лишь важна,
"Земля, земля, земля"... Слепой ты, человек!

Горилла

В Германском зоопарке обезьяна,
Ребенка потеряла своего.
Но, вот, уже который день таскает,
Детеныша под мышкой - мертвого.

Не может, нет, смириться с тем Горилла,-
Все хочет разбудить в слезах дитя.
Не дай Бог даже муравью лишиться,
Ребенка, чада под ногами зря.

Она же мать, - для нас хоть обезьяна,-
Живет в ней материнская любовь!
Утрата нанесла бедняге рану,-
Тяжелую переживает боль.

Живет мать в каждой маленькой букашке,
Она в собаке, львице и змее.
Любовь есть материнская у пташки,
О, люди пожалейте матерей!

Я буду жить за маму

Когда не стало мамы, ей было столько лет,
Да, ровно столько было, сколько мне сейчас.
И, если Бог продлит мне дней дальше яркий свет,
Я буду жить за маму – пусть живет средь нас!

Я буду жить за маму, пусть мной она живет,
Глазами и моими видит мир и свет.
Я прожил за себя, эх, не смею больше, нет,
Я буду жить за маму, коль осталось лет.

Zem

"Hlina, zemička, zem," sa nedá rozdeliť,
Náhodou bol človek stvorený zo zeme?
„Hlina, zemička, zem,“ koľko si hadeliť?
Koľko chceš, až po samý krk v nej budeme.

Áno, tu leží, ber ju, ak ťa láka,
Strč si ju do vrecka, raz ti príde vhod.
Hlina, zemička, zem... Výbušnina dáka?
Hlina, zemička, zem, či kruh bez výhod?

Ber ju, vezmi, len ber, nech sa ti z nej ujde,
Bez nej sa na tomto svete nedá žiť.
Ber ju, vezmi, len ber, s ňou ti dobre bude,
Hlina, zemička, zem – tá ťa vie potešiť!

Použiješ ju, keď sa noha odlomí,
Urobíš si z nej aj hlavu na výmenu...
Hlina, zemička, zem, všetkých si nakloní,
Má človek pre človeka dnes ešte cenu?!

Štáty potrebujú zem, chcú ju aj ľudia,
Celá Zem sa delí o zemeguľu.
Neprišli žiť na svet – len o zem sa súdia,
"Hlina, zemička, zem..." Človeče bez umu!

Gorila

V nemeckej zoo opica
Prišla o svoje dieťa.
Ajhľa, už niekoľko dní smúti,
Mláďa drží v náručí – mŕtve.

Nemôže, nie, zmieriť sa s tým Gorila, -
Stále chce v slzách prebudiť dieťa.
Bože, nedopušť, aby sa stratil čo len mravček
pod našimi nohami.

Je to matka, - hoci pre nás len opica, -
Žije v nej materinská láska!
Úbožiačku zranila strata,
Prežíva ťažkú bolesť.

Matky žijú aj v každom malom stvorení,
Či je to pes, levica alebo plaz.
Vtáčiky tiež majú materinský cit,
Ó, ľudia zľutujte sa nad matkami!

Ja budem žiť za mamu

Keď mama opustila svet, prežila toľko liet,
Áno, bolo ich toľko, koľko mám ja dnes.
A, ak mi pán Boh dopraje ešte vidieť svet,
Ja budem žiť za mamu – mama, k nám sa znes!

Ja budem žiť za mamu, nech žije cezo mňa,
Nech mojimi očami sleduje nás.
Za seba som už žil, nech sa nám dni vymenia,
Ja budem žiť za mamu, všetok ďalší čas.